

Komunitní tlumočník

vs.



Kulturní mediátor

Co očekávat?



Komunitní tlumočník (Sociální tlumočník)

- umí výborně oba jazyky + tlumočit
- nestranný, převádí pouze vyřčené
- zachovává mlčenlivost
- může komentovat - musí upozornit
- zná výborně české prostředí, administrativu, české instituce
- zná výborně původní prostředí migranta
- zná zákon o pobytu cizinců v ČR, ovládá právní jazyk
- tlumočení pro neslyšící vs. pro cizince

Co očekávat?



Interkulturní mediátor

- dovednosti komunitního tlumočnicka
- interkulturní citlivost
- speciálně vyškolen v oblasti řešení sporů
- ovládá metody vyjednávání, mediace a facilitace
- zná základy práva
- základy sociální práce, základy oborů sociologie, psychologie, krizové intervence apod.

Náplň práce a pracovní prostředí



- Komunitní tlumočník
 - “zavolán do práce”
 - cizinecká policie, úřady, návštěva lékaře apod.
 - Ideálně zcela neutrální zprostředkovatel, tlumočník
 - Základní orientace v “cizinecké problematice”

Náplň práce a pracovní prostředí



- **Kulturní mediátor**
 - Řešení problematických situací, nedorozumění
 - Aktivní mapování terénu = přirozeného prostředí, kde žijí migranti (ambasády, modlitebny, školy, ruské obchody, hotely, nemocnice, tržnice, večerky, fabriky, ubytovny)
 - Pohybuje se v nebezpečném prostředí (týmová práce)
 - Aktivní obránce či zastánce zranitelných cizinců
 - Obhájuje zájmy migrantů, stojí na jedné straně, aktivní
 - Musí získat respekt na obou stranách, autorita
 - Vysoké nároky na odbornost vs. nedostatečné zázemí

Vzdělávání



- **UPOL:** „Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad“
- **META o.s.:** „Cizinci jako komunitní tlumočníci“
- **O. s. InBáze:** akreditovaný kurz pro interkulturní pracovníky (2014)
- **ÚTRL:** Komunitní tlumočení ve styku s cizinci a menšinami
- **Čktzj:** „Intenzivní kurz pro tlumočníky v komunitním tlumočení“

Situace v ČR



- Málo pracovních pozic (nemožnost pracovat v týmu)
- Rekrutují se neformálně (známí migrantů), nebo v rámci nevládních organizací
- Absence kapacity na zajištění bezpečnosti mediátorů
- Vysoké nároky na odbornost vs. nedostatečné zázemí
- Finanční aspekty ohodnocení služby